



**COHESIVE DEVICES IN THE TRANSLATION OF THE NOVELS
“THE BEST OF ME” BY NICHOLAS SPARKS INTO
“YANG TERBAIK DARIKU” BY AMBHITA DHYANINGRUM**

THESIS

JOURNAL ARTICLE

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Sarjana Sastra (S.S.)**

by

**IQBAL BUDI RAVSANJANI
ACHMAD BASARI**

**ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2015**

PAGE OF APPROVAL

This journal has been approved by Board of Adviser, English Study Program,
Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on August 2015.

Adviser


Achmad Basari, S.S., M.Pd.

**COHESIVE DEVICES IN THE TRANSLATION OF THE NOVELS
“THE BEST OF ME” BY NICHOLAS SPARKS INTO
“YANG TERBAIK DARIKU” BY AMBHITA DHYANINGRUM**

IQBAL BUDI RAVSANJANI, ACHMAD BASARI

English Study Program, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University

ABSTRACT

The thesis is entitled *Cohesive Devices in the Translation of the novels “The Best of Me” By Nicholas Sparks Into “Yang Terbaik Dariku” By Ambhita Dhyaningrum*. This analysis is conducted to find out the types of reference found in the novel by using Halliday’s theory and to analyze the translation procedures used by the translator Ambhita Dhyaningrum to translate the references in the novel by using Newmark’s translation procedures theory. The method of this thesis was descriptive quantitative which described the fact and characteristic systematically and served the findings in percentage. The unit of analysis was the sentences in the novel *The Best of Me* which contained references. There were only 100 references which were taken to be the data. The result of this thesis shows that both type of references found in the novel, anaphoric and cataphoric references. Anaphoric reference signifies a word or a phrase that refers to another word or phrase used in the earlier text. While cataphoric reference describes the use of a word or phrase that refers to another word or phrase which is used later in the text. From 100 samples of references, there were 67 references categorized in anaphoric references and 33 references categorized in cataphoric references. From the translation procedures analysis of the references, out of sixteen categories, there were only four that the translator used to translate the references. They were literal translation, shifts or transpositions, descriptive equivalent, and reduction and expansion. The categories used the most in the novel is transposition or shift with 49%, literal translation with 19%, descriptive equivalent with 16% and both reduction and expansion 16%. Transposition translation procedures mostly used in translating the reference because the translator changed the grammatical unit from a phrase into a word.

Key words: *novel, translation procedures, references.*

INTRODUCTION

Language is one of the most important things in life because language is instrument to communicate among people. With language, people can communicate with each other easily. There are many languages used in the world. Every country usually has its own language. To make people easier to communicate with people from other countries, English is chosen as universal language. However, not everyone can speak English. That is why a translator is needed to translate one language to another language. In shorts, translation is translating from source language (SL) to target language (TL). Dubois says that translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences. (Bell, 1991:5) Language itself is not only in the form of spoken language but also in the written form. The example of written form language is novel. Novel is one of literary works. In the novel, there are many utterances or clauses. In every clause, there is a device which makes one clause and another clause relate each other. The device is named cohesion. Cohesion refers to the resources within language provided by clause structure and clause complexes. Hence, cohesive relation are non structural relations which work to help a text hang on together (Halliday, 1994:4).

There are two types of cohesion; grammatical cohesion and lexical cohesion. One type of grammatical cohesion is reference. Reference, for Halliday and Hasan (1994) refers to the relationship between two linguistics expressions. Reference can create one type of cohesion. Based on the explanation above, the

researcher chooses a novel as the data source of this study. Instead of novel is one kind of written language that contains cohesion devices, novel is also the most interesting data to be analyzed and easier to be found. The researcher focuses on the cohesion in the novel especially reference because the researcher is interested with the used of reference in the novel. From the translation point of view, the researcher is interested to know how translator translate a reference, because an authentic translator involves more than just translating sentences, but also grammatical accurate. In this study, the researcher chooses a novel entitled *The Best of Me* by Nicholas Sparks because it is one of bestseller novel. It is an American romance novel. It was published on 11 October 2011 by Grand Central Publishing and was ranked #2 in the Top 10 overall from Publishers Weekly. This novel has been translated into more than 40 languages, include Indonesian version. The Indonesian version of this novel entitled *Yang Terbaik Dariku* translated by Ambhita Dhyaningrum. From the linguistic side, this novel is interesting to be researched. The relationship between the two will be dealt with by applying these aspects to the study of translation. After reading the novel, the researcher is interested to make the novel entitled *The Best of Me* as a data source. Based on the background of the study above, the researcher formulates the problems to be analyzed in the form of the following statements of the problem in this study : What are the types of reference found in the novel *The Best of Me* by Nicholas Sparks?, What are the translation procedures used by the translator to translate reference in the novel *The Best of Me* by Nicholas Sparks into *Yang Terbaik Dariku* by Ambhita Dhyaningrum?

The scope of this study is specifically under translation procedures and discourse analysis specifically reference. Meanwhile, in analyzing the data, the researcher used the theory of translation procedures by Peter Newmark (1988) and reference by Halliday (1994). The object of this study is *The Best of Me* novel by Nicholas Sparks and its translation *Yang Terbaik Dariku* by Ambhita Dhyaningrum. The parameters of this study are the clauses in both novels which contain reference.

METHOD

Research method is a kind of systemic work plan in order to make its main purpose easier to achieve. The method in this study was chosen by considering its appropriateness of the research object. This research method was arranged based on the problem analyzed and the objectives of the research. The research method in this study covers research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection, and technique of data analysis. In this study, the researcher used a descriptive quantitative method because the purpose of this study is to describe the translation techniques of reference as a device of grammatical cohesion. Besides, the findings of this study also serve in percentages. The unit of analysis of this study is every clause in *The Best of Me* novel which contains reference. This study analyzed the clauses translation of reference as a device of grammatical cohesion in the novel *The Best of Me* by Nicholas Sparks into *Yang Terbaik Dariku* by Ambhita Dhyaningrum.

DISCUSSION

Data analysis is a process of evaluating data using analytical and logical reasoning to examine each component of the data provided. This form of analysis is just one step of the many steps that should be completed when conducting a research.

In this chapter, the result of data analysis is given and arranged to answer the problems of this study. The researcher elaborates in detail, the results of the analysis about reference in the novel *The Best Of Me* by Nicholas Sparks. The researcher took only 100 sentences in the novel by using Fraenkel and Wallen's sample theory. However in analyzing the data, the researcher used Halliday's theory of references and Newmark's theory of translation procedures. Halliday's theory of references was used to analyze the type of references in those sentences while Newmark's theory of translation procedures was used to discover the type of translation that the translator used to translate the English novel into Indonesian. This sub-chapter discusses the findings of this study. There are 100 sentences which the researcher analyzed. The sentences analyzed are the sentences that contain references. The researcher chose the data randomly taken from the novel. From those, the researcher found two types of reference, anaphoric and cataphoric. There are 67 sentences that contain anaphoric reference and 33 sentences that contain cataphoric reference.

The Table of Analysis 1.

No.	Types of Reference	Quantity	Percentage
1.	Anaphoric	67	67 %
2.	Cataphoric	33	33 %
TOTAL		100	100 %

From the table above, it can be seen that the type of reference mostly used in the novel *The Best of Me* by Nicholas Sparks is anaphoric. Anaphoric reference signifies a word or a phrase that refers to another word or phrase used earlier in the text. The percentage of anaphoric reference is 67% while the cataphoric reference is only 33 % or 33 references in total. From 16 kinds of translation procedures proposed by Newmark (1988), there are 16 categories of translation procedures; those are literal translation, transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, through translation, shift/transposition, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, reduction/expansion, and paraphrase. Out of 100 items of samples, there are only 4 translation procedures which were used by the translator to translate the novel. Those are literal translation, reduction/expansion, shift/transposition translation, and descriptive equivalent. It can be seen from the table below.

The Table of Analysis 2.

No.	Category of Translation Procedures	Quantity	Percentage

1.	Literal Translation	19	19 %
2.	Descriptive equivalent	16	16 %
3.	Shift/transposition	49	49 %
4.	Reduction & Expansion	16	16 %
TOTAL		100	100 %

From the table above, it can be seen that the translator did not use all the categories of translation procedures, but just used four categories. The categories used the most in the novel is transposition or shift with 49%, literal translation with 19%, descriptive equivalent with 16% and both reduction and expansion 16%. The detailed explanation of each procedure can be seen as follows.

CONCLUSION

The analyzed data of this study were the translation procedures of the references in the novel *The Best of Me* by Nicholas Sparks translated into Indonesian translation *Yang Terbaik Dariku* by Ambhita Dhyaningrum. The researcher took 100 samples of references to be analyzed by using Fraenkel and Wallen's theory. As for the result of the research, the researcher found all the types of references and four out of sixteen categories of translation procedures. From the types of references analysis based on Halliday's theory of references, the researcher found 67 anaphoric references and 33 cataphoric references. The anaphoric references were mostly used because mostly references in the data

were used to signify a word or a phrase earlier in the text. However, there were only 33 cataphoric references used. From 16 kinds of translation procedures proposed by Newmark (1988), out of 100 items of samples, the researcher found only 4 translation procedures which were used by the translator to translate the novel. Those are literal translation, reduction/expansion, shift/transposition translation, and descriptive equivalent. The categories used the most in the novel is transposition or shift with 49%, literal translation with 19%, descriptive equivalent with 16% and both reduction and expansion 16%.

The researcher realizes that this researcher is far from the perfect work because of his lack of adequate ability. Therefore, he suggests the next researcher who wants to conduct a further research about reference of discourse analysis – translation procedures to use other data to be analyzed and see if the result will be the same. The researcher also suggests the next researcher to conduct deeper and maximum analysis on the research. The researcher hopes this research can give an advantage for the translation students.

REFERENCES

- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. UK: Longman Group.
- Dhyaningrum, Ambhita. 2014. *Yang Terbaik Dariku*. PT. Gramedia Pustaka Utama: Jakarta
- Echols, John M & Shadily, Hassan. 2005. *Kamus Inggris – Indonesia : An English – Indonesian Dictionary*. Pt. Gramedia. Jakarta.

En.wikipedia.org/wiki/the_best_of_me_novel retrieved on 18 March 2015.

Fraenkel, J. & Wallen, N. 1993. *How to Design and evaluate research in education*. (2nd ed). New York: McGraw-Hill Inc.

Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar (second edition)*. London: Arnold.

Halliday, M. A. K., and Ruqaiya Hasan. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.

<https://id.wikipedia.org/wiki/Novel> retrieved on 18 March 2015.

Newmark, Peter. 1988. *Approaches to Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International.

Paltridge, B., Burton, J. (2000). Patterns of Cohesion, Thematic Progression. *Making sense of discourse analysis* (pp.130-148). Gold Coast, Qld.: Antipodean Educational Enterprises.

The Best of Me By Nicholas Sparks pdf.
<http://www.uploady.com/#!/download/SNjgPA8H60p> retrieved on 11 January 2015.